

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1929-1930	N° 363	Zittingsjaar 1929-1930	
PROPOSITION DE LOI N° 69 (S.E. 1925). RAPPORT N° 65 (1928-1929). AMENDEMENT, N° 225 (1929-1929)	SÉANCE du 4 juillet 1930	VERGADERING van 4 Juli 1930	WETSVORSTEL N° 69 (B. Z. 1925). VERSLAG, N° 65 (1928-1929). AMENDEMENTEN N° 225 (1928-1929).

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 12 août 1903 ayant pour objet la répression des fraudes commises au moyen de la margarine.

RAPPORT COMPLEMENTAIRE

FAIT AU NOM DE LA SECTION CENTRALE (1)
PAR M. MERLOT.

MADAME, MESSIEURS,

Un premier rapport a été déposé sur le bureau de la Chambre en séance du 21 décembre 1928.

La proposition de loi due à l'initiative de MM. Maenhaut et consorts fut portée, suite au dépôt de ce premier rapport, à l'ordre du jour de la Chambre en avril 1929. De nombreux amendements furent proposés par le Gouvernement le 23 avril 1929 (Doc. 225), et la Chambre décida de renvoyer la question entière devant la Section Centrale.

Celle-ci dut être reconstituée et ne put être saisie que fin décembre 1929. Elle s'est livrée à un nouvel examen approfondi de la question.

De ses délibérations est sorti un texte plus précis dont les nombreux articles ont trouvé un classement plus clair et plus méthodique.

Votre Section centrale a notamment décidé de vous proposer un article 9 stipulant que : « La margarine et les graisses préparées ne peuvent être importées, détenues ou transportées pour la vente et la livraison, exposées en vente, expédiées et livrées que sous forme de masses cubiques du poids net de 250 grammes, 500 grammes, 1 kg. ou 2 kgs. et mises en récipients. » Elle vous propose également un article 11 dont le libellé du premier paragraphe consacre la distinction fondamentale qui existe entre la loi du 12 août 1903 et la proposition de loi actuelle, savoir : « La vente simultanée du beurre et de la margarine ou de graisses préparées est autorisée. »

Pour rendre entièrement compréhensibles les modifications diverses proposées, nous avons cru nécessaires de publier en annexe de notre premier rapport du 21 décembre 1928 (Doc. n° 65) un triptyque portant les textes :

1° De la loi de 1903;

2° De la proposition déposée en 1925 par M. Maenhaut;

(1) La Section centrale était composée de MM. Poncelet, président, Vanden Eynde (J.), Merlot, Hoën, Van Acker (A.), De Keersmaecker, Vanden Eynde, de Rivieren (O.).

WETSONTWERP

tot wijziging der wet van 12 Augustus 1903, waarbij het door middel van margarine gepleegd bedrog wordt beteugeld.

AANVULLEND VERSLAG

NAMENS DE MIDDENAFDEELING (1) UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER MERLOT.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Een eerste verslag werd ter Kamervergadering van 21 December 1928 ingediend.

Het wetsvoorstel dat te danken is aan het initiatief van de heeren Maenhout c. s. werd, ingevolge het indienen van dit eerste verslag, op de dagorde der Kamer gebracht in April 1929 tal van amendementen werden door de Regeering den 23^{en} April 1929 (Doc. 225) voorgesteld, en de Kamer besloot het geheele vraagstuk opnieuw te onderwerpen aan de Middenafdeeling.

Deze moest opnieuw samengesteld worden en de quaestie kon haar eerst einde December 1929 voorgelegd worden. Zij onderzocht opnieuw en op grondige wijze, het vraagstuk.

Uit de besprekingen kwam een duidelijker tekst te voorschijn, waarvan de talrijke artikelen op meer methodische en klare wijze gerangschikt werden.

Uwe Middenafdeeling heeft namelijk besloten li een artikel 9 voor te stellen, luidende : « De margarine en de bereide vetten mogen noch ingevoerd, noch voor den verkoop of de levering opgeslagen of vervoerd worden, noch te koop gesteld, verzonden of geleverd, tenzij onder den vorm van kubiekvormige klonten, wegende netto 250 gr., 500 gr., 1 kgr., of 2 kgr. en in valen verpakt ». Zij stelt li insgelijks een artikel 11 voor waarvan de eerste paragraaf het essentieel onderscheid vastlegt bestaande tussen de wet van 12 Augustus 1903 en dit wetsvoorstel, namelijk aldus : « De gelijktijdige verkoop van boter en margarine of bereide vetten is toegelaten. »

Om de verschillende voorgestelde wijzigingen volkomen begrijpelijk te maken, hadden wij het noodig geacht in de bijlage van ons eerste verslag van 21 December 1928 (Doc. n° 65) een drieledige tabel op te nemen, met den tekst :

1° van de wet van 1903;

2° van het voorstel ingediend door den heer Maenhout in 1925;

(1) De Middenafdeeling bestond uit de HH. Poncelet, voorzitter, Vanden Eynde (J.), Merlot, Hoën, Van Acker (A.), De Keersmaecker, Vanden Eynde, de Rivieren (O.).

3° Du projet complet tel qu'il sortait des premières délibérations de votre Section Centrale.

Pour compléter clairement cette documentation, nous publions en annexe : Le projet complet tel qu'il sort des nouvelles délibérations de la Section Centrale et les commentaires de chaque article.

En rapprochant le présent rapport et ses annexes du premier rapport (n° 65 : 1928-1929) chacun pourra situer exactement les divers éléments qui doivent servir à la Chambre pour arrêter les textes d'une loi attendue depuis longtemps.

Les membres de la Section centrale espèrent que dès la rentrée de novembre 1930, la Chambre voudra en terminer avec les modifications profondes mais indispensables qu'ils proposent à la loi du 12 août 1903.

Le Rapporteur,

Jos. MERLOT.

Le Président,

J. PONCELET.

**Texte du projet de loi tel qu'il est proposé
après réexamen de la Section Centrale.**

ARTICLE PREMIER.

La dénomination : beurre, avec ou sans qualificatif, est réservée au produit exclusivement obtenu par le barattage du lait, de la crème ou d'un mélange de ces substances, avec ou sans addition de ferments, de matières colorantes ou de sel de cuisine.

Le beurre contiendra 82 p. c. au moins de graisse.

ART. 2.

Il est défendu d'employer à la fabrication, à la préparation ou à la conservation du beurre destiné à la vente des ferments, des matières colorantes, des récipients ou objets quelconques contenant ou ayant contenu des substances dont l'addition à la margarine et aux graisses préparées est prescrite par l'article 7 de la présente loi, ou des ustensiles ayant été mis en contact avec ces substances.

ART. 3.

Tout préparateur de beurre est tenu d'avoir à demeure dans son établissement un registre spécial dans lequel il inscrira dans les douze heures qui suivront la fin de chaque préparation :

la date de l'opération;

la nature, l'espèce, la quantité et l'origine des produits intervenus dans la préparation des beurres;

les quantité et qualification des beurres obtenus.

§ 2. — Tout marchand de beurre en gros ou en demi-gros est tenu d'avoir à demeure dans son établissement un registre spécial dans lequel il inscrira dans les douze heures qui suivront l'entrée ou la sortie de ses produits :

la date de l'entrée ou de la sortie;

3° van het volledig ontwerp zooals het zich voordeed na de eerste besprekingen van uwe Middenafdeeling.

Ten einde deze documentatie aan te vullen nemen wij in de bijlage over : het volledig ontwerp zooals het zich voordoet na de jongste bespreking in de Middenafdeeling alsmede een commentaar op ieder artikel.

Vergelijkt men bijgaand verslag en de bijlagen van het eerste verslag (n° 65, 1928-1929) dan zal eenieder een duidelijk inzicht krijgen in den samenhang van de gegevens die de Kamer moeten toelaten den tekst van een sedert lang verwachte wet te bepalen.

De leden van de Middenafdeeling hopen dat de Kamer, van af het hervatten der parlementaire werkzaamheden in November 1930, de grondige doch onmisbare wijzigingen die zij wenschen te brengen in de wet van 12 Augustus 1903, zullen doorvoeren.

De Verslaggever,

Jos. MERLOT.

De Voorzitter,

J. PONCELET.

Nieuwe tekst door de Middenafdeeling voorgesteld.

EERSTE ARTIKEL.

Onder de benaming boter, met of zonder bijvoeglijk naamwoord, wordt alleen verstaan het product, uitsluitend verkregen door het karnen van melk, van room of van een mengsel dezer bestanddeelen, al of niet met toevoeging van gistmiddelen, kleursels of keukenzout.

Boter dient minstens 82 t. h. vet te bevatten.

ART. 2.

Het is verboden voor de vervaardiging, de bereiding of de bewaring van voor verkoop bestemde boter te gebruiken gistmiddelen, kleursels, vetten of welkdanige voorwerpen, inhoudende of hebbende ingehouden bestanddeelen, waarvan de toevoeging aan de margarine en aan de bereide vetten is voorgeschreven bij artikel 7 dezer wet, of gereedschap te bezigen dat met deze bestanddeelen in aanraking is geweest.

ART. 3.

§ 1. — Ieder boterhereider is verplicht steeds in zijne inrichting een bijzonder register te hebben, waarin hij, binnen de twaalf uren na het afloopen van elke bereiding, zal boeken :

den datum der verrichting;

den aard, het soort, de hoeveelheid en de herkomst van de bij de boterbereiding gebezigde producten;

de hoeveelheid en de benaming van de bekomen boter.

§ 2. — Ieder groot- of tusschenhandelaar van boter is verplicht steeds in zijne inrichting een bijzonder register te hebben, waarin hij, binnen de twaalf uren na het binnenbrengen of het uitdragen der producten, zal boeken :

den datum van het binnenbrengen of van het uitdragen;

l'espèce et la quantité des beurres reçus ou livrés;
le nom et l'adresse des fournisseurs ou des destinataires.

§ III. — Tout beurre exposé en vente, vendu, déposé, ou transporté pour la vente ou pour la livraison portera, inscrite en caractères bien lisibles, l'indication des nom et adresse du producteur, du fabricant ou du préparateur, en Belgique ou du vendeur dans le pays.

§ IV. — Il ne peut être fait usage pour le beurre d'aucune autre indication d'origine que celle de l'endroit où le beurre a été effectivement produit ou fabriqué dans son intégralité.

ART. 4.

Tout commerçant en gros ou en demi-gros de matières grasses comestibles autres que la margarine ou les graisses préparées est tenu d'avoir à demeure dans son établissement un registre spécial dans lequel il inscrira dans les douze heures qui suivront l'entrée ou la sortie des produits et par genre de produits :

la date de l'entrée ou de la sortie;
l'espèce et la quantité des produits reçus ou livrés;

le nom et l'adresse des fournisseurs ou des destinataires.

ART. 5.

Est désignée sous le nom de *margarine* toute substance ou préparation propre à l'alimentation, offrant de l'analogie avec le beurre au point de vue des caractères extérieurs.

Sont désignés sous le nom de *graisses préparées* : les mélanges de graisses entre elles ou avec des substances solides autres que le sel de cuisine ou avec des substances liquides.

Ne sont pas considérés comme graisses préparées, pour l'application de la présente loi, les produits accessoires de la charcuterie simplement fondus et exposés en vente dans les récipients mêmes dans lesquels ces produits ont été coulés et refroidis.

La margarine et les graisses préparées contiendront 82 p. c. au moins de graisse.

ART. 6.

Les mélanges de margarine, de graisses préparées ou d'autres matières grasses et de beurre faits en vue du commerce sont interdits.

Toutefois, la margarine destinée à la vente peut contenir jusqu'à 10 p. c. de graisse provenant du lait.

Il est défendu d'employer à la fabrication ou à la préparation de la margarine et des graisses préparées :

a) des graisses de boucherie qui ne sont pas fabriquées ou importées conformément aux dispositions du règlement relatif au commerce des viandes;

b) des colorants extractibles par une solution d'acide chlorhydrique.

het soort en de hoeveelheid ontvangen of geleverde boter; den naam en het adres van de leveraars of van de bestemmingen.

§ 3. — Elke voor den verkoop of voor de levering te koopgestelde, verkochte, opgeslagen of vervoerde boter zal, in goed leesbare letters, de vermelding dragen van den naam en het adres van den voortbrenger, den fabrikant of den bereider in België of van den verkooper binnen het land.

§ 4. — Voor boter mag geen andere aanwijzing van herkomst worden vermeld, tenzij deze van de plaats waar de boter werkelijk, in haar geheel, voortgebracht of vervaardigd werd.

ART. 4.

Ieder groot- of tussenhandelaar van eetbare vetstoffen andere dan de margarine of de bereide vetten, is verplicht steeds in zijne inrichting een bijzonder register te hebben, waarin hij, binnen de twaalf uren na het binnenbrengen of het uitdragen der producten, en voor elk dezer, zal boeken :

den datum van het binnenbrengen of van het uitdragen;
het soort en de hoeveelheid van de ontvangen of geleverde producten;

den naam en het adres van de leveraars of van de bestemmingen.

ART. 5.

Wordt aangeduid onder den naam *margarine*, alle voor de voeding geschikte substantie of preparatie, die, wat de uitwendige kenmerken betreft, overeenkomst met de boter vertoont.

Worden aangeduid onder den naam *bereide vetten*, de mengsels van vetten met elkaar of met vaste stoffen, andere dan het keukenzout, of met vloeibare stoffen.

Worden, voor de toepassing van deze wet, niet als bereide vetten aangezien, de bijproducten van spekslagerijen en vleeschhouwerijen, die eenvoudig gesmolten en in de vaten zelve, waarin ze zijn afgegoten en gekoeld, te koop gesteld worden.

De margarine en de bereide vetten dienen minstens 82 t. h. vet te bevatten.

ART. 6.

De mengsels van margarine, van bereide vetten of van andere vetstoffen en van boter, met het oog op den handel gedaan, zijn verboden.

Echter mag de voor verkoop bestemde margarine tot 10 t. h. melkvet bevatten.

Het is verboden voor de vervaardiging of de bereiding van margarine of bereide vetten te gebruiken :

Dierlijk vet, dat niet vervaardigd of ingevoerd is overeenkomstig de bepalingen der verordening omtrent den handel in vleeschwaren;

b) door middel eener zoutzure oplossing afscheidbare kleursels.

ART. 7.

La margarine et les graisses préparées destinées à la vente doivent être mélangées avec des substances révélatrices dans les conditions déterminées par un arrêté royal pris sur l'avis conforme du Conseil supérieur d'hygiène publique.

Le Gouvernement pourra assujettir au mélange indiqué ci-dessus toute matière grasse qui serait utilisée pour la falsification du beurre.

Sont exemptés de ces dispositions, moyennant déclaration préalable à la fabrication, les produits fabriqués ou préparés dans les fabriques de margarine ou de graisses préparées et destinés à l'exportation directe vers des pays n'ayant point de législation similaire sur la fabrication de la margarine ou des graisses préparées.

Le mode de déclaration, les conditions de détention, d'emballage et d'expédition des dits produits sont réglés par arrêté royal.

ART. 8.

Tous les établissements dans lesquels la margarine ou les graisses préparées sont vendues, exposées en vente, détenues ou préparées pour la vente, de même que les voitures privées servant au transport ou au colportage de la margarine ou des graisses préparées, doivent offrir d'une façon apparente de la voie publique l'inscription « margarine » ou « graisse préparée » tracée en caractères uniformes et distincts d'au moins 20 centimètres de hauteur et dégagée de toute autre mention. La longueur de l'inscription « margarine » sera de 40 centimètres au moins; celle de l'inscription « graisse préparée » de 60 centimètres au moins.

ART. 9.

La margarine et les graisses préparées ne peuvent être importées, détenues ou transportées pour la vente ou pour la livraison, exposées en vente, expédiées et livrées que sous forme de masses cubiques du poids net de 250 grammes, 500 grammes, 1 kilogramme ou 2 kilogrammes et mises en récipients.

La matière, les formes, les dimensions, les inscriptions et les marques de ces récipients seront, s'il y a lieu, déterminées par arrêté royal.

Par dérogation à l'alinéa premier du présent article, la margarine et les graisses préparées destinées à des préparateurs de ces produits ou à des industries alimentaires sont dispensées de la présentation en cubes de 250 grammes, 500 grammes, 1 kilogramme ou 2 kilogrammes, sauf si elles sont détenues dans des établissements de vente au détail de margarine ou de graisses préparées.

Ne sont pas visées par les dispositions du présent article, les margarines et graisses préparées, détenues, emballées et expédiées comme il est prévu à l'alinéa 4 de l'article 7 de la présente loi.

ART. 10.

Les récipients dans lesquels la margarine ou les graisses préparées sont exposées en vente, transportées ou détenues

ART. 7.

De voor den verkoop bestemde margarine of bereide vetten moeten, onder de voorwaarden bepaald bij een op eensluitend advies van den Hoogen Gezondheidsraad genomen Koninklijk besluit, met herkenningsbestanddeelen gemengd zijn.

De Regeering kan genoemde menging toepassen op alle vetstof, die voor bottervervalsing mocht gebezigd worden.

Zijn van deze bepalingen ontheven, mits vóór de vervaardiging aangifte er van te doen, de producten die in de margarine- of vetfabrieken vervaardigd of bereid en voor den rechtstreekschen uitvoer naar landen, die geen gelijkaardige wetgeving op de vervaardiging van margarine of bereide vetten hebben, bestemd zijn.

De wijze van aangeven, de voorwaarden van in opslag hebben, van verpakking en verzending dezer producten worden bij Koninklijk besluit geregeld.

ART. 8.

Al de inrichtingen, waarin margarine of bereide vetten worden verkocht, te koop gesteld, voor den verkoop opgeslagen of bereid, mitsgaders de voor het vervoer of het rondventen van margarine of bereide vetten gebruikte private rijtuigen, moeten, goed zichtbaar van op den publieken weg, in gelijke, duidelijke letters van minstens 20 centimeter hoogte en vrij van alle andere vermelding, het opschrift dragen « Margarine » of « bereid vet ».

Het opschrift « Margarine » dient minstens 40 centimeter lang te zijn; dit van « bereid vet » minstens 60 centimeter.

ART. 9.

De margarine en de bereide vetten mogen noch ingevoerd, noch voor den verkoop of de levering opgeslagen of vervoerd worden, noch te koop gesteld, verzonden of geleverd, tenzij onder den vorm van kubiekvormige klompen, wegende netto 250 gr., 500 gr., 1 kgr., of 2 kgr. en in vaten verpakt.

De stof, de vormen, de afmetingen, de opschriften en de merken van die vaten zullen, zoo noodig, bij Koninklijk besluit worden bepaald.

In afwijking van de eerste alinea van dit artikel, zijn de margarine en de bereide vetten, bestemd voor bereiders van die producten of van voedingsbedrijven, vrijgesteld om in kubiekvormige klompen van 250 gr., 500 gr., 1 kgr., of 2 kgr. aangeboden te worden, behalve wanneer zij in opslag liggen in winkels waar margarine of bereid vet in 't klein verkocht wordt.

De bepalingen van dit artikel gelden niet voor de margarine en bereide vetten die, naar luid van alinea 4 van artikel 7 van deze wet, opgeslagen, verpakt en verzonden worden.

ART. 10.

De vaten, waarin margarine of bereide vetten worden te koop gesteld, vervoerd, voor den verkoop of de levering

pour la vente ou pour la livraison porteront sur la face tournée vers le public toutes les inscriptions relatives au produit.

Sur une ligne isolée seront tracés les mots « margarine » ou « graisse préparée » en caractères distincts et uniformes d'au moins deux centimètres de hauteur.

La longueur de l'inscription « margarine » sera de 4 centimètres au moins; celle de l'inscription « graisse préparée » de 6 centimètres au moins.

On indiquera, en outre, le nom ou la raison sociale du fabricant en Belgique ou du vendeur dans le pays.

ART. 11.

Il est interdit à tout vendeur de margarine ou de graisse préparée d'employer sur des emballages, enseignes, affiches, annonces ou documents commerciaux quelconques pour désigner son industrie ou ses produits les mots : « lait, beurre, crème, mélange » ou des dérivés de ces mots, ainsi que des appellations, des vignettes ou des gravures rappelant quelque attribut de l'industrie laitière ou beurrière.

Les factures, lettres de voiture, et en général tous documents en usage dans le commerce, doivent mentionner la dénomination « margarine » ou « graisse préparée », suivie ou non de la marque de fabrique.

Tant sur les « margarines » ou « graisses préparées » que sur les récipients ou enveloppes qui les contiennent ou sur les documents commerciaux qui s'y rapportent, est prohibée toute indication relative à la composition du produit, autre que l'énumération en termes clairs, juxtaposés et tracés en caractères uniformes de tous ses constituants.

ART. 12.

§ I. — Dans les locaux où l'on vend, expose en vente ou détient pour la vente simultanément du beurre et de la margarine ou des graisses préparées, ainsi que dans les locaux communiquant avec les locaux susvisés autrement que par la voie publique,

1°) Il est défendu :

a) De détenir ou de laisser détenir de la margarine ou des graisses préparées autrement qu'en cubes de 250 grammes, 500 grammes, 1 kilogramme ou 2 kilogrammes;

b) D'apporter à ces produits ou à leur emballage une modification quelconque autre que l'inscription sur le récipient du nom ou de la raison sociale et de l'adresse du vendeur;

2° Il est prescrit de grouper distinctement et séparément le beurre et la margarine ou les graisses préparées.

§ II. — Il est défendu à tout commerçant en beurre de transporter, en même temps que du beurre, de la margarine ou des graisses préparées.

Il est en outre interdit à tout préparateur de beurre de transporter, même à des fins étrangères au commerce, l'un quelconque des produits dont il est question à l'article 13 de la présente loi.

opgeslagen, moeten al de vermeldingen, omtrent het product, op de naar het publiek gekeerde zijde dragen.

Op een afzonderlijke lijn dienen de woorden « Margarine » of « bereid vet » met duidelijk te onderscheiden en gelijke letters van ten minste 2 centimeter hoogte te worden aangebracht.

Het opschrift « Margarine » moet ten minste 4 centimeter lang zijn; het opschrift « bereid vet » ten minste 6 centimeter.

Bovendien, moet de naam of de firma van den fabrikant in België of van den verkooper binnen het land worden aangeduid.

ART. 11.

Het is iedereen verkooper van margarine of van bereid vet verboden, om zijn nijverheid of zijn producten aan te wijzen, op verpakkingen, uithangborden, affiches, reclames, advertentiën of welkdanige handelsbescheiden, de woorden : « melk, boter, room, mengsel », of hiervan afgeleide woorden, alsmede benamingen, vignetten of platen met een of ander zinnebeeld der melk- of boternijverheid, te bezigen.

De facturen, vrachtbrieven, en over « t algemeen », alle handelsbescheiden, moeten de waar vermelden onder de benaming « Margarine » of « bereid vet », met of zonder het fabrieksmerk.

Zowel op de « Margarine » of « bereide vetten » als op de vaten of de verpakkingen welke « Margarine » of « bereide vetten » bevatten, op de desbetreffende handelsbescheiden, is het verboden eenige andere aanduiding omtrent de samenstelling van het product te vermelden, dan de opsomming, met duidelijke, naast elkaar geplaatste woorden van gelijke letters, van al de bestanddeelen der producten.

ART. 12.

§ 1. — In de lokalen waar terzelfder tijd boter en margarine of bereid vet worden verkocht, te koop gesteld of voor den verkoop opgeslagen, alsmede in de lokalen die, anders dan door den openbaren weg, met bovengenoemde lokalen in verbinding zijn :

1° is het verboden :

a) margarine of bereid vet, anders dan in kubiekvormige klompen van 250 gr., 500 gr., 1 kgr. of 2 kgr., op te slagen of te laten opslaan;

b) aan die producten of aan hunne verpakking eenige andere wijziging toe te brengen dan het opschrift van het vat of de firma en het adres van den verkooper ;

2° is het voorgeschreven, op goed te onderscheiden wijze, de boter en de margarine of de bereide vetten afzonderlijk te groepeeren.

§ 2. — Het is aan ieder boterhandelaar verboden van, tegelijkertijd als boter, margarine of bereide vetten te vervoeren.

Het is bovendien aan ieder boterbereider verboden, zelfs voor doeleinden die niets met den handel te maken hebben, een of ander product te vervoeren, waarvan sprake in artikel 13 van deze wet.

§ III. — Il est défendu aux producteurs de beurre de fabriquer, de détenir ou de laisser détenir par autrui de la margarine, des graisses préparées ou d'autres matières grasses comestibles, concrètes ou fluides, dans les établissements où l'on produit du beurre destiné à la vente.

§ IV. — Il est défendu aux fabricants et aux préparateurs de beurre de fabriquer, de préparer, de détenir même pour leur consommation personnelle, ou de laisser détenir par autrui de la margarine, des graisses préparées ou d'autres matières grasses comestibles, concrètes ou fluides, dans les établissements où l'on fabrique ou prépare du beurre destiné à la vente.

ART. 13.

Ne peuvent être importés, fabriqués ou préparés pour la vente, exposés ou mis en vente, vendus, détenus ou transportés pour la vente ou pour la livraison :

A) La margarine et les graisses préparées qui ne satisfont pas aux conditions fixées par l'article 7, celles qui contiennent des matières grasses comestibles dont l'importation ou le commerce sont interdits, celles qui contiennent des graisses de boucherie qui ne sont pas fabriquées ou importées conformément au règlement relatif au commerce des viandes celles qui contiennent des colorants extractibles par une solution d'acide chlorhydrique.

B) Les mélanges de beurre et de matière grasse quelconque, sauf la tolérance admise par l'alinéa 2 de l'article 6.

C) Les beurres étrangers, à moins qu'ils ne proviennent de pays dont la législation rend obligatoire l'addition des substances révélatrices à la margarine et aux graisses préparées destinées tant à la consommation intérieure qu'à l'exportation, ou qu'ils ne soient accompagnés d'un certificat ou porteurs d'une marque de pureté émanant d'une institution de contrôle organisée par le Gouvernement du pays d'origine ou sous sa surveillance.

Lorsque la composition du produit, le certificat de pureté qui l'accompagne ou la marque dont il est porteur sont suspects, les beurres étrangers seront arrêtés à la frontière et conservés dans les dépôts de la douane jusqu'à la conclusion de l'enquête, qui sera ouverte par les agents chargés de veiller à l'application des dispositions de la présente loi.

D) Les beurres, margarines ou graisses préparées contenant moins de 82 p. c. de graisse.

Par dérogation à l'alinéa précédent, les beurres, margarines ou graisses préparées qui ne contiennent pas plus de 15 p. c. de matières autres que la graisse et le sel de cuisine pourront renfermer une proportion supérieure à 18 p. c. de matières autres que la graisse à condition :

1° De porter la mention « beurre salé », « margarine salée » ou « graisse préparée salée », tracée en caractères uniformes et lisibles ;

2° De ne pas contenir plus de 10 p. c. de sel de cuisine.

E) Les produits obtenus du beurre par un procédé quelconque de fusion, de clarification ou d'épuration et les matières grasses fabriquées au moyen de ces produits.

F) Les matières grasses comestibles étrangères qui ne

§ 3. — Het is aan de botervoortbrengers verboden, margarine, bereide vetten of andere eetbare vetstoffen, in vasten of vloeibaren toestand, te vervaardigen, op te slaan of te laten opslaan, in inrichtingen waar men boter, voor den verkoop bestemd, voortbrengt.

§ 4. — Het is verboden aan de boterfabrikanten en boterbereiders van margarine, bereide vetten of andere eetbare vetstoffen, in vasten of vloeibaren toestand, te vervaardigen, te bereiden, op te slaan — zelfs voor hun eigen gebruik —, of te laten opslaan, in de inrichtingen waar men boter voor den verkoop bestemd, voortbrengt of bereidt.

ART. 13.

Mogen niet worden ingevoerd, vervaardigd of voor den verkoop bereid, uitgesteld, te koop gesteld, verkocht, voor den verkoop of voor de levering opgeslagen of vervoerd :

A. De margarine en bereide vetten die aan de bij artikel 7 gestelde vereischten niet voldoen; die welke eetbare vetstoffen bevatten waarvan de invoer of de handel verboden zijn; die welke dierlijk vet bevatten, dat niet overeenkomstig de verordening op den vleeschhandel is vervaardigd of ingevoerd; die welke kleursels bevatten die door middel van een zoutzure oplossing kunnen worden afgescheiden.

B. Ieder mengsel van boter met eenige vetwaar, behoudens hetgeen bij alinea 2 van artikel 6 is toegelaten.

C. De vreemde boter, tenzij herkomstig uit landen waar de wettelijke verplichting bestaat herkenningstanddeelen te voegen bij de margarine en bij de bereide vetten, die zoowel voor het inlandsche verbruik als voor den uitvoer zijn bestemd, of tenzij ze vergezeld zijn van een zuiverheidsbewijsschrift of een zuiverheidsmerk van wege een controledienst ingericht door de Regeering van het land van herkomst of onder dezès toezicht.

Wanneer de samenstelling van het product, het zuiverheidsbewijsschrift dat er bijgaat of het merk dat er op staat, verdacht zijn, wordt de vreemde boter aan de grens tegengehouden en in de douanedepots bewaard tot na afloop van het onderzoek dat gedaan wordt door de ambtenaren er mede belast te zorgen dat de bepalingen dezer wet worden toegepast.

D. De boter, de margarine of de bereide vetten met minder dan 82 procent vetgehalte.

In afwijking van de vorige alinea, mogen de boter, de margarine of de bereide vetten, die niet meer dan 15 procent andere stoffen bevatten dan vet en keukenzout, meer dan 18 p. c. andere stoffen dan vet bevatten, bijaldien :

1° zij de vermelding dragen « gezouten boter », « gezouten margarine » of « gezouten bereid vet », in gelijkvormige en leesbare letters gesteld ;

2° zij niet meer dan 10 p. c. keukenzout inhouden.

E. De producten van boter bekomen door het versmelten, het klaren of het zuiveren, op welkdanige manier, alsmede de of door middel van die producten vervaardigde vetstoffen.

F. De vreemde eetbare vetstoffen welke niet de waar-

présentent pas les garanties dont le Gouvernement peut, dans l'intérêt de la santé publique ou pour prévenir les fraudes, conditionner leur introduction dans le pays.

G) Les beurres et autres matières grasses comestibles déclarés nuisibles par un règlement de l'administration générale.

ART. 14.

Les agents désignés en vertu de la loi du 4 août 1890, relative à la falsification des denrées alimentaires, peuvent pénétrer en tout temps dans tous les lieux des établissements de fabrication ou de préparation de beurre et de matières grasses comestibles pour y surveiller l'exécution des dispositions de la présente loi et des règlements pris en exécution de cette loi; ils peuvent aussi constater les infractions, prélever des échantillons, pratiquer des séquestres ou des saisies, exiger la production de tous les documents commerciaux relatifs aux produits régis par la présente loi partout où se trouvent de tels produits.

Toutes indications utiles pour établir la propriété, l'origine ou la destination des marchandises suspectes ou non conformes aux prescriptions légales ou réglementaires leur seront communiquées; sur leur réquisition, tant par les producteurs, les fabricants ou les préparateurs que par les consignataires, les commissionnaires-expéditeurs, les vendeurs, les détenteurs ou les transporteurs de ces produits.

Les prélèvements d'échantillons de marchandises placées sous régime de douane peuvent être effectués au moment de la déclaration en consommation; ils se feront en présence des agents de la douane.

ART. 15.

§ 1. — Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de 26 à 2,000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1°) Ceux qui, sciemment, auront importé, fabriqué ou préparé pour la vente, exposé ou mis en vente, vendu, détenu ou transporté pour la vente ou pour la livraison les produits indiqués aux litt. A. B. C. D. E. F. et G. de l'art. 13;

2°) Ceux qui, sciemment, auront contrevenu aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 3 et de l'article 4;

3°) Ceux qui auront contrevenu aux dispositions des paragraphes II, III et IV de l'article 12.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour une infraction aux dispositions de la présente loi, la peine pourra être élevée au double.

Dans le même cas, le tribunal pourra ordonner que le jugement soit affiché dans les lieux et pendant le temps qu'il déterminera et inséré en entier ou par extraits dans les journaux qu'il indiquera; le tout aux frais du condamné. Le tribunal pourra en outre prescrire la fermeture du magasin ou la cessation de l'industrie ou du commerce pendant une période de temps qu'il fixera.

§ 2. — Les sanctions prévues par l'art. 7 de la loi du 4 août 1890, relative à la falsification des denrées alimen-

borger vertoonen, waaraan de Regeering, in het belang van de volksgezondheid of om vervalsching te voorkomen, hun invoer in het land mag onderwerpen.

G. De boter, en andere eetbare vetstoffen die, bij verordening van het Rijksbestuur, voor nadeelig zijn verklaard.

ART. 14.

Ten einde aldaar na te gaan of de bepalingen van deze wet en de in uitvoering daarvan genomen verordeningen worden nageleefd, zijn de uit kracht der wet van 4 Augustus 1890, op de vervalsching der eetwaren, aangewezen beambten bevoegd om zich, te allen tijde, toegang te verschaffen tot de lokalen der inrichtingen waar boter, en eetbare vetstoffen worden vervaardigd of bereid; zij mogen ook de overtredingen vaststellen, monsters nemen, sequestreeren of aanslaan, en overal waar zij door deze wet beheerschte producten aantreffen, overlegging eischen van alle handelsbescheiden omtrent deze producten.

Alle aanduidingen van aard om den eigendom, de herkomst of de bestemming vast te stellen der verdachte of met de wet- of verordeningvoorschriften strijdige koopwaren dienen hun, op hun vordering, medegedeeld, zoowel door de voortbrengers, de fabrikanten of de bereiders als door de consignatienemers, de expeditie, de verkoopers, de houders of de vervoerders van deze producten.

Enkel ten overstaan van douaneambtenaren, mogen monsters worden genomen van koopwaren die onder douaneregime staan, en dit op het oogenblik van hunne aangifte in verbruik.

ART. 15.

§ 1. -- Wordt gestraft met een gevangzitting van acht dagen tot twee maanden en met een boete van 26 tot 2000 frank, of alleen met een van deze straffen :

1° alwie willens en wetens de bij de litt. A, B, C, D, E, F en G, van artikel 13 aangeduide producten heeft ingevoerd, voor den verkoop vervaardigd of bereid, uitgesteld of te koop gesteld, verkocht voor den verkoop of voor de levering, opgeslagen of vervoerd;

2° zij die, wetens en willens, de bepalingen van paragrafen 1 en 2 van artikel 3 en van artikel 4 hebben overtreden;

3° zij die de bepalingen der paragrafen 2, 3 en 4 van artikel 12 hebben overtreden.

Bij herhaling, binnen twee jaar na de jongste veroordeeling wegens overtreding van de bepalingen dezer wet, kan de straf op het dubbel gebracht worden.

In hetzelfde geval, kan de rechtbank gelasten dat het vonnis, in door haar te bepalen plaatsen en gedurende den door haar vast te stellen tijd, dient geafficheerd en, in zijn geheel of bij uittreksels, in de door haar aan te wijzen bladen verschijnen moet; dit alles op de kosten van den veroordeelde.

De rechtbank kan daarenboven voorschrijven de sluiting van den winkel of de schorsing van de nijverheid of den handel, gedurende een door haar te bepalen termijn.

§ 2. — De straffen voorzien bij artikel 7 der wet van 4 Augustus 1890, op de vervalsching der eetwaren, zijn

taires, sont applicables en cas de refus ou d'opposition à l'exécution des dispositions de l'alinéa 1 de l'article 13 de la présente loi.

Est puni d'une amende de 26 à 100 francs tout fait tendant à empêcher ou à entraver la recherche ou la constatation des infractions prévues par la présente loi ou par les arrêtés pris en vue de son exécution.

§ 3. — L'article 85 du Code Pénal sera applicable aux infractions prévues au paragraphe premier alinéa 1 et au paragraphe 2 du présent article.

§ 4. — Seront punis des peines édictées par l'article 6 de la loi du 4 août 1890 :

1°) Ceux qui :

Ne connaissant pas la composition ou l'origine des produits ni les interdictions qui les frappent, auront importé, fabriqué, ou préparé pour la vente, exposé ou mis en vente, vendu, détenu ou transporté pour la vente ou pour la livraison, les produits indiqués à l'article 13 litt. A. B. C. D. E. F. et G. ;

2°) Ceux qui :

Ne connaissant pas la composition ou l'origine des produits ni les interdictions dont les produits sont frappés, auront contrevenu aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 3 et de l'article 4 ;

3°) Ceux qui :

Auront contrevenu aux dispositions des articles 2, 3 paragraphes 3 et 4, 8, 9, 10, 11, 12, paragraphes 1 et 14, alinéa 2 de la présente loi.

ART. 16.

La loi du 12 août 1903 est abrogée.

ART. 17.

La présente loi entrera en vigueur trois mois après sa publication au *Moniteur*.

Commentaires de divers articles.

ARTICLE PREMIER.

Ancien article premier modifié.

Les mots : « avec ou sans qualificatif » ont pour but d'éliminer toute contestation sur l'attribution légale du terme « beurre ». Equivaudront à cet égard à la simple dénomination: beurre, des dénominations telles que: beurre mou, beurre aqueux, beurre de cuisine, etc...

Aux mots : « matière grasse » est substitué le terme « graisse » qui rend plus exactement la notion de constituant formé uniquement par les éléments spécifiquement gras: acides gras libres et étherifiés et matières insaponifiables (cholestérine par exemple) ou impondérables (arome, ...) qui leur sont étroitement unis.

La graisse dont le taux minimum dans le beurre est fixé à 82 p. c. doit évidemment être de la graisse provenant exclusivement du barattage du lait ou de la crème.

van toepassing, in geval van weigering of verzet omtrent de uitvoering der bepalingen van alinea 1 van artikel 13 dezer wet.

Wordt gestraft met een boete van 26 tot 100 frank, elk feit dat er toe strekt om de bij deze wet of de voor hare uitvoering genomen besluiten voorzienen opsporing of vaststelling van overtredingen te beletten of te verhinderen.

§ 3. — Artikel 85 van het Strafwetboek is van toepassing op de overtredingen voorzien bij de eerste alinea van paragraaf 1 en bij paragraaf 2 van dit artikel.

§ 4. — Wordt gestraft met de bij artikel 6 der wet van 4 Augustus 1890 voorzien straffen :

1° alwie, de samenstelling of de herkomst der producten niet kennend, noch de verbodsbepalingen die dezelve betreffen, de bij artikel 13, litt. A, B, C, D, E, F en G dezer wet aangeduide producten heeft ingevoerd, vervaardigd of bereid voor den verkoop, uitgesteld of te koop gesteld, verkocht, voor den verkoop of de levering opgeslagen of vervoerd ;

2° alwie, de samenstelling of de herkomst van de producten noch de verbodsbepalingen hen betreffende niet kent, de bij de paragrafen 1 en 2 van artikel 3 en van artikel 4 voorzien bepalingen heeft overtreden ;

3° alwie de bepalingen van de artikelen 2 en 3, paragrafen 3 en 4, de artikelen 8, 9, 10, 11, 12, paragraaf 1, en artikel 14, alinea 2 van deze wet heeft overtreden.

ART. 16.

De wet van 12 Augustus 1903 is opgeheven.

ART. 17.

De tegenwoordige wet treedt in werking drie maanden na hare bekendmaking in den *Moniteur*.

Toelichting van sommige artikelen

EERSTE ARTIKEL.

Vroeger gewijzigd eerste artikel.

De woorden : « met of zonder bijvoeglijk naamwoord » hebben ten doel alle betwisting onmogelijk te maken omtrent de wettige beteekenis van het woord « boter ». In dit opzicht zullen met de eenvoudige benaming « boter » gelijk staan benamingen als deze : weeke boter, waterboter, keukenboter, enz.

Het woord « vetstof » wordt vervangen door het woord « vet », hetwelk een juister weergave is van het begrip bestanddeel uitsluitend samengesteld uit specifiek vette stoffen : vrije en geëtherifieerde vette zuren en niet voor zeepfabricatie geschikte stoffen (cholesterine, bijv.) onweegbare stoffen (aroma), welke er innig mede verbonden zijn.

Het vet waarvan zich ten minste 82 t. h. in de boter moet bevinden moet natuurlijk vet zijn uitsluitend verkregen door het karnen van melk of room.

ART. 3.

Paragraphe 1 et 2.

L'insuffisance des moyens offerts à l'heure présente pour l'établissement des fraudes savamment pratiquées nous met dans l'obligation de proposer les dispositions de contrôle matériel reprises à ces paragraphes ainsi qu'à l'article 4.

Paragraphe 3 et 4.

Le beurre — ou son enveloppe — portera donc dorénavant les indications nécessaires pour qu'on puisse le cas échéant rapidement et aisément en atteindre, en territoire belge :

Le *producteur*, c'est-à-dire celui qui ne retire du beurre que des produits obtenus dans sa propre exploitation;

Le *fabricant*, c'est-à-dire celui qui retire du beurre des produits partiellement ou totalement obtenus en dehors de sa propre exploitation;

Le *préparateur*, c'est-à-dire celui qui mélange, travaille ou façonne du beurre reçu de producteurs ou de fabricants;

Ou le *vendeur*.

Les commerçants qui vendent un beurre qu'ils n'ont eux-mêmes ni produit, ni fabriqué, ni préparé engagent leur responsabilité quand ils substituent leur propre nom et adresse aux nom et adresse du fournisseur indigène (producteur, fabricant, préparateur ou vendeur) ou quand ils importent directement de l'étranger le beurre — objet de leur commerce.

La disposition du second alinéa tend à mettre un frein aux abus fréquents en matière de désignations d'origine et à protéger les beurres renommés de certains terroirs belges (Dixmude et Herve, par exemple).

ART. 5.

Les mots « graisses alimentaires » introduits dans la législation par la loi de 1903 sont absolument impropres; ils ont provoqué de nombreuses confusions par suite de leur similitude avec ceux de « graisses comestibles » employés par l'Arrêté Royal du 20 octobre 1903 sur le saindoux et les graisses comestibles. L'expression « graisses préparées » n'a pas cet inconvénient et correspond mieux à la réalité.

ART. 6.

L'interdiction portée au b. du présent article est justifiée par le trouble qu'apportent ces colorants dans le contrôle de l'exécution des obligations imposées à la margarine et aux graisses préparées.

La plupart de ces colorants entravent le développement de la réaction prescrite pour s'assurer que la margarine et les graisses préparées contiennent 5 p. c. d'huile de sésame.

La gamme des colorants inoffensifs est suffisamment

ART. 3.

Paragraphe 1 et 2.

De ontoereikendheid van de thans bestaande middelen om behendig gepleegd bedrog vast te stellen, verplicht ons de maatregelen van materieel toezicht voor te stellen, welke in deze paragrafen alsmede in artikel 4 opgenomen worden.

Paragraphe 3 en 4.

Op de boter — of haar omhulsel — moeten voortaan de noodige aangiften voorkomen welke toelaten, in voorkomend geval, spoedig en gemakkelijk, op Belgisch grondgebied, te kunnen bereiken :

den *voortbrenger*, d. i. die welke slechts boter trekt uit producten in zijn eigenbedrijf gewonnen;

den *vervaardiger*, d. i. die welke boter haalt uit producten die geheel of ten deele gewonnen worden buiten zijn eigen bedrijf;

den *bereider*, d. i. degene die de boter verniegt; bewerkt of verwerkt, welke hij van voortbrengers of vervaardigers ontvangen heeft;

of den *verkooper*.

De handelaars die boter verkopen welke zij zelf noch voortgebracht, noch vervaardigd, noch bereid hebben, worden aansprakelijk wanneer zij hun eigen naam en adres stellen in de plaats van den naam en het adres van den inlandschen leverancier (voortbrenger, vervaardiger, bereider of verkooper) of wanneer zij rechtstreeks uit het buitenland, de boter betrekken die het voorwerp van hun handel is.

De bepaling van de tweede alinea streeft er naar de misbruiken te beteugelen die herhaald voorkomen in zake aangifte van oorsprong en tevens de gunstigbekende boter van sommige Belgische streken (Diksmuide en Herve, bijv.) te beschermen.

ART. 5.

De woorden « vetwaren » in de wetgeving opgenomen door de wet van 1903 worden gansch ten onrechte gebruikt; zij hebben aanleiding gegeven tot menige verwarring door hun gelijkenis met de woorden « eetbare vetwaren » gebezigd in het Koninklijk besluit van 20 October 1903 op de reuzel en de eetbare vetwaren. Door de uitdrukking « bereide vetten » wordt dit bezwaar weggenomen. Daarenboven komt zij meer met de werkelijkheid overeen.

ART. 6.

Het verbod vervat in het b van dit artikel wordt gerechtvaardigd door de verwarring welke deze kleurstoffen verwekken in het toezicht op de uitvoering van de voorschriften in zake margarine en bereide vetten.

Door meestal deze kleursels wordt het verloop van de reactie, voorgeschreven om na te gaan of de margarine en de bereide vetten 5 t. h. sesamololie bevatten, belemmerd.

Er bestaat zulk een rijke verscheidenheid kleurstoffen,

riche pour que les intéressés ne soient pas gênés par cette disposition.

ART. 7.

La constatation de l'emploi à la falsification du beurre d'une matière grasse fut-elle absolument intacte ou naturelle est la seule condition faite à l'exercice du droit que l'alinéa 2 confère au Gouvernement.

Le Gouvernement peut évidemment limiter son intervention aux seules mesures nécessaires pour empêcher le renouvellement de la fraude.

ART. 9.

En l'absence de dispositions légales ou réglementaires prescrivant des matières ou formes déterminées, l'expéditeur a toute latitude à l'égard de la constitution et de la présentation à donner aux réipients — vocable sous lequel il faut comprendre tout objet servant à contenir ou à envelopper.

ART. 10.

Notre texte prévoit « toutes les inscriptions relatives au produit », c'est-à-dire les inscriptions obligatoires et celles que le vendeur estime devoir ajouter dans un but de publicité.

Le texte actuel ne vincule pas l'initiative ni l'esprit d'invention. Il veille simplement dans l'intérêt du consommateur à faire inscrire le mot margarine en place bien apparente.

Aux fabricants ou vendeurs du produit est par contre réservé le choix de l'emplacement des nom ou raison sociale et adresse.

ART. 11.

Le mot « vendeur » doit être pris dans le sens général; il s'applique donc au fabricant comme au préparateur, au grossiste comme au détaillant, qui pose un acte de vente.

L'interdiction portée au premier alinéa s'étend à toute annonce, quel qu'en soit le véhicule: journaux, tracts, papillons, etc.

L'alinéa final a pour but d'empêcher l'emploi de certaines dénominations (celle de « saindoux composé » par exemple) propres à induire l'acheteur en erreur sur la véritable composition du produit. Certaines réglementations étrangères prescrivent l'indication des divers constituants des margarines (France). De là, l'exception prévue à la fin du troisième alinéa.

ART. 12.

Le libellé du premier paragraphe de l'article 12 consacre la distinction fondamentale qui existe entre la loi du 12 août 1903 et la proposition de loi actuelle.

dat de belanghebbenden geen hinder zullen ondervinden van deze bepaling.

ART. 7.

De vaststelling van het gebruik bij de vervalsching van boter van om het even welke vetstof, weze deze volkomen zuiver of natuurlijk, is de eenige voorwaarde voor de uitoefening van het recht hetwelk bij alinea 2 aan de Regeering verleend wordt.

De Regeering mag natuurlijk haar tusschenkomst beperken tot de maatregelen welke noodig blijken om herhaling van het bedrog te voorkomen.

ART. 9.

Bij gebreke van bepalingen van wettelijken of reglementairen aard betreffende stof of vorm wordt de verzender vrijgelaten in de keuze van samenstelling of vorm te geven aan de vaten, onder welke benaming men elk voorwerp moet verstaan dat gebruikt wordt om gevuld te worden of om iets in te pakken.

ART. 10.

Onze tekst voorziet « ieder opschrift betreffende het product » d. i.: de verplichte opschriften en die welke de verkooper acht te moeten bijvoegen met het oog op publiciteit.

De huidige tekst legt geen banden op aan het initiatief en aan de vindingrijkheid. Hij zorgt er alleen voor dat, in het belang van den verbruiker, het woord « margarine » op zichtbare plaats wordt aangebracht.

De keuze van de plaats waar naam, firma en adres voorkomen, wordt aan de vervaardigers of verkoopers van het product voorbehouden.

ART. 11.

Aan het woord « verkooper » dient de algemeene betekenis gegeven te worden; het is dus toepasselijk op den vervaardiger, evenals op den bereider, op den groothandelaar evenals op den kleinhandelaar die tot verkoopen overgaan.

Het verbod in de eerste alinea opgenomen, strekt zich uit tot iedere advertentie, welke het middel ook weze dat er voor gebruikt wordt: bladen, vlugschriften, aanplakbiljetten, enz.

De slotalinéa streeft er naar het gebruik van sommige benamingen te verhinderen (zooals die van « samengestelde reuzel ») die den koper kunnen misleiden ten aanzien van de echte samenstelling van het product. Sommige buitenlandse regelingen schrijven de aanwijzing voor van de producten waaruit de margarine samengesteld is (Frankrijk). Van daar de uitzondering voorzien aan het slot van de derde alinea.

ART. 12.

In de eerste paragraaf van artikel 12 vindt men het voornaamste verschil tusschen de wet van 12 Augustus 1903 en het huidig wetsvoorstel.

La vente simultanée de beurre et de margarine ou de graisses préparées est donc autorisée.

Toutefois pour éviter que cette latitude ne soit l'occasion de fraude — par substitution plus ou moins partielle — il est sage d'imposer certaines conditions à l'exercice simultané des deux commerces.

La disposition est l'objet de l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 11. Elle interdit au préparateur de beurre de transporter — même sous ses bords — ou dans des bûts étrangers au commerce — à titre d'organisme de transport par exemple — les divers produits dont il est question à l'article suivant.

Elle vise à éliminer des marchés les beurres à l'eau, en supprimant le débouché principal de ces produits.

Deux conséquences heureuses peuvent être la résultante de la mesure : la qualité moyenne des beurres s'en ressentira favorablement ; le consommateur recevra un produit plus nutritif.

Une distinction est faite entre les producteurs de beurre d'une part et les fabricants ou préparateurs de beurre d'autre part.

Il ne serait pas admissible d'interdire aux premiers — fréquemment de petits cultivateurs dont l'industrie est purement familiale — de détenir pour leur consommation personnelle et pour celle des personnes cohabitant avec eux de la margarine, des graisses préparées ou des graisses comestibles (huile d'arachide ou d'olive, graisse pour friture, par exemple).

Contreviendrait par contre à la disposition en question le producteur dans l'établissement duquel l'on trouverait des matières grasses autres que le beurre en quantité que ne justifieraient pas les besoins d'une consommation normale ou dans un état que n'expliquerait pas la destination attribuée par l'intéressé à ces produits.

Par établissement, nous entendons tout ensemble distinct de locaux, contigus ou non, affectés à l'exercice d'une industrie ou d'un commerce y compris, éventuellement, les parties d'habitation privée communiquant avec ces locaux autrement que par la voie publique.

Art. 13.

Alinéa c.

Les beurres étrangers qui ne rentrent pas dans les catégories prévues à l'alinéa c. de l'article 13 ne peuvent être introduits en Belgique, ni y faire l'objet d'un commerce quelconque.

Avant d'admettre dans le pays les beurres arrivant à la frontière les douanes s'assureront que le produit est admissible. La mise à exécution de la présente disposition exigera donc une certaine collaboration entre les agents de la douane et ceux de l'inspection des denrées alimentaires.

Alinéa d.

La présente loi n'impose pas la mention « sale » aux beurres, margarines ou graisses préparées contenant du

De gelijktijdige verkoop van boter en van margarine of bereide vetten is toegelaten.

Nochtans, om te voorkomen dat zulks niet tot bedrog aanleiding geve — voornamelijk door substitutie — is het raadzaam den gelijktijdigen verkoop van boter en margarine aan zekere voorwaarden te onderwerpen.

Door de bepaling — alinea 2 van paragraaf 2 van artikel 11 — wordt het den boterbereider verboden de verschillende producten waarvan sprake in het volgende artikel, te vervoeren — zelfs bij uitsluiting van alle andere — of met een oogmerk dat met den handel niets te maken heeft — als vervoerorganisme bijv.

Doel ervan is van de markten de gewaterde boter te weren door het voornaamste afzetgebied van deze producten af te schaffen.

Deze maatregel kan twee heilzame gevolgen hebben : de gemiddelde kwaliteit van de boter zal er den gunstigen weerslag van ondervinden, en de verbruiker zal zich een voedzamer product kunnen aanschaffen.

Een onderscheid wordt gemaakt tusschen de botervoorbrengers eenerzijds en de boterfabrikanten of boterbereiders anderzijds.

Het zou niet aan te nemen zijn aan de eersten — doorgaans kleine landbouwers wier nijverheid louter een huisbedrijf is — te verbieden voor eigen gebruik en voor dat van de personen die bij hen inwonen, margarine, bereide of eetbare vetten (aardnootolie of olijfolie, aardappelvet, bijv.) op te slaan.

Daarentegen, zou deze bepaling overtreden worden door den voortbrenger in wiens inrichting men andere vetstoffen dan boter zou vinden bij zulke hoeveelheid dat zij niet zou uit te leggen zijn door de bestemming door den belanghebbende aan deze producten gegeven.

Onder het woord « inrichtingen » verstaan wij ieder afzonderlijk gebouwencomplex, al of niet aan elkander grenzend, gebruikt bij het uitoefenen van een bedrijf of een handel, met inbegrip, in voorkomend geval, van de particuliere woongebouwen die met de bedrijfs- of handelslokalen anders dan door middel van den openbaren weg verbonden zijn.

Art. 13.

Alinea c.

De vreemde boter die niet onder de categorieën van alinea c. van artikel 13 wordt gerangschikt, mag niet in België ingevoerd noch er het voorwerp worden van om het even welke handelsverrichtingen.

Alvorens de boter door te laten moet de toldienst nagaan of het product in het land kan toegelaten worden. De uitvoering van deze bepaling zal dus een zekere medewerking vereischen tusschen de beambten van den toldienst en die van de inspectie der voedingswaren.

Alinea d.

De huidige wet legt niet de vermelding « gezouten » op aan de boter, margarine of bereid vet, welke zout bevatten.

sel lorsque la proportion de matières autres que la graisse, plus simplement de « non graisse », ne dépasse pas 18 p. c.

En faveur des seuls produits additionnés d'une proportion assez élevée de chlorure sodique et ce, pour ne pas nuire au commerce des beurres, margarines ou graisses préparées demandées par les consommateurs de certaines régions du pays, elle tolère une exception à l'interdiction générale portée au d. de l'article 13. Toutefois elle pose deux conditions à cette tolérance :

1° Un beurre bénéficiant de la tolérance ne contiendra pas plus de 15 p. c. de substances autres que la matière grasse et le sel de cuisine, par exemple un beurrer ou une margarine contenant 6 p. c. de chlorure sodique ne pourra pas contenir plus de 21 p. c. de « non graisse ». Une proportion supérieure de non graisse l'excluerait de la tolérance.

2° La quantité de sel employée ne dépassera pas 10 p.c.

Pour éviter que la teneur en lipides, matière fondamentale des produits dont s'occupe la loi, ne soit abaissée de façon exagérée, il importe qu'un pourcentage minimum en soit exigé.

Dans le cas extrême où sa teneur en sel atteindrait le plafond de la tolérance, le produit ne pourrait contenir moins de 75 p. c. de graisse.

Alinéa e.

Cet article vise en ordre principal les produits dits « beurre régénéré » « beurre rénové ».

Ces produits formés essentiellement par de la graisse de beurre extraite de matières premières avancées ou gâtées, généralement de provenance étrangère, sont mis dans le commerce sous diverses dénominations (beurre de laiterie, beurre de premier choix), éventuellement après avoir été émulsionnés ou mélangés avec du lait additionné de crème, avec du lait ou plus simplement avec de l'eau et malaxés.

La concurrence déloyale que suscite aux beurres frais bien conservés sains, l'existence sur le marché de ces produits de valeur très inférieure, suspects souvent, et qui ne répondent pas à la notion de beurre telle qu'elle est définie par l'article premier; les facilités qu'ils offrent aux pratiques douteuses, et le danger réel qui peut résulter de certaines substitutions — que l'on songe à la santé des enfants dont la seule nourriture serait un lait dont la matière grasse, fraîche et vitaminisée aurait été extraite et remplacée par une graisse de cette nature — nous font un devoir d'interdire sans retard la préparation et le commerce de tels produits.

Alinéa g.

Sous la dénomination « matières grasses comestibles » on comprendra toutes les matières grasses autres que le beurre propres à servir d'aliments pour l'homme, qu'elles

wanneer het gehalte aan andere dan vetstoffen, of eenvoudig « niet-vetstoffen », niet 18 t. h. overschrijdt.

Er wordt alleen eene uitzondering voorzien op het algemeen verbod in litt. d van artikel 13, ten voordeele van de producten waaraan een tamelijk aanzienlijke hoeveelheid keukenzout wordt toegevoegd, dit om geen schade te berokkenen aan den handel in boter, margarine of bereide vetwaren, zooals zij gewenscht worden door de verbruikers in sommige streken van het land. Nochtans worden twee voorwaarden gesteld :

1° De boter die onder de toepassing van deze bepaling meer dan 21 procent « niet-vetstoffen » mogen bevatten, dan de vetstoffen en het keukenzout; bijvoorbeeld zal de boter of de margarine die 6 procent keukenzout bevat niet meer dan 21 procent « niet-vetwaren » mogen bevatten. Is het percentage grooter dan is de afwijking van den algemeenen regel niet toegelaten;

2° de gebruikte hoeveelheid zout mag niet 10 procent overschrijden.

Om te vermijden dat het gehalte aan lipide, essentieel bestanddeel van de producten waarop de wet toepasselijk is, niet overdreven verminderd worde, is het noodig dat een minimumpercentage vereischt zij.

In het uiterste geval waarin de hoeveelheid zout het maximum van het toegelaten procent zou bereiken, zou het product niet minder dan 75 t. h. vetstoffen mogen bevatten.

Alinea e.

Deze bepaling doelt in de eerste plaats op de producten die geheeten worden : « geregenereerde boter » of « nieuwe boter ».

Deze producten, hoofdzakelijk samengesteld uit botervet getrokken uit vergevorderde of bedorven grondstoffen, gewoonlijk uit het buitenland gekomen, worden onder verschillende benamingen in den handel gebracht (melkerijboter, prima boter) gebeurlijk nadat zij tot emulsie verwerkt of vermengd zijn met melk en daaraan toegevoegd room, of met melk, of eenvoudig met water en vervolgens gemalaxeerd zijn.

De oneerlijke mededinging die voor de verse, goed bewaarde en gezonde boter ontstaat uit het bestaan van deze producten waarvan de waarde gering is of die zelfs verdacht zijn en niet beantwoorden aan hetgeen onder boter wordt verstaan in het eerste artikel; het feit dat zij oneerlijke praktijken vergemakkelijken; alsmede het gevaar dat er kan bestaan in het vervangen van boter door dergelijke producten — men denke slechts aan de gezondheid der kinderen wier eenig voedsel melk zou zijn waaruit de verse, vitaminenhoudende vetwaar zou verwijderd zijn en vervangen door dergelijke vetstoffen — leggen ons, zonder verwijl den plicht op de bereiding van en de handel in dergelijke producten te verbieden.

Alinea g.

Onder de benaming « eetbare vetstoffen » worden verstaan alle andere vetwaren dan boter, welke tot voedingsmiddel voor den mensch kunnen dienen, zij wezen dan ook

résultent ou non du mélange de graisses entre elles ou de graisses avec des substances solides ou liquides.

ART. 14.

Cet article étend le pouvoir d'investigation des agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions de la loi pour leur permettre de démasquer la fraude ou de remonter rapidement à sa source.

Ceux qui par leur profession sont à même d'aider à établir la propriété, l'origine ou la destination des marchandises suspectes sont également tenus de répondre aux questions qui leur seront posées par les agents précités.

ART. 15.

L'article 15 détermine les pénalités qui frapperont tant ceux qui auront transgressé les dispositions de la loi que ceux qui se seront opposés aux visites ou par des moyens obstructifs auront entravé l'action ou retardé anormalement l'accès dans les lieux soumis à leur visite des agents commis à la surveillance de l'exécution des dispositions de la présente loi. Sont, par exemple, à considérer comme moyens d'obstruction : la mise ou le maintien en liberté de chiens de garde quand les agents inspecteurs se sont fait reconnaître ou encore absence de réponse ou accès anormalement différé quand les signes d'activité émanant des établissements ou locaux soumis à la visite établissent à suffisance qu'au moment où les agents inspecteurs sont intervenus, les lieux susdits étaient occupés.

al of niet vervaardigd door middel van vermenging der vetstoffen onder elkander of van vetstoffen met vaste of vloeibare stoffen.

ART. 14.

Door dit artikel wordt de bevoegdheid inzake opsporing van de ambtenaren belast met het toezicht op de naleving van de bepalingen van de wet uitgebreid ten einde hen in staat te stellen het bedrog te ontmaskeren of den oorsprong er van vlug op te sporen.

Degenen die door hun beroep kunnen bijdragen tot de vaststelling van den eigendom, de herkomst of de bestemming van de verdachte waar, zijn er bij de wet toe gehouden te antwoorden op de vragen welke hun door bedoelde ambtenaren zullen gesteld worden.

ART. 15.

Bij artikel 15 wordt de boete bepaald waaraan zoowel degenen zich blootstellen die de bepalingen van de wet overtreden hebben, als degenen die zich zullen verzet hebben tegen de bezoeken van de beambten die moeten waken over de uitvoering van deze bepalingen, of door belemmeringen hunne taak bemoeilijken, of op abnormale wijzen den toegang tot de aan hun toezicht onderworpen lokalen tegenwerken. Als obstructiemiddelen zijn te beschouwen : het loslaten of laten rondloopen van waakhonden, wanneer de inspecteurs zich bekend gemaakt hebben, of ook nog het uitblijven van een antwoord of een ongewoon lang uitgestelde toegang, wanneer bij de komst van de inspecteurs, uit teekens van heerschende bedrijvigheid in de inrichtingen of lokalen aan dewelke een bezoek moet gebracht worden, genoeg gebleken is dat er gearbeid werd in bedoelde plaatsen.